

## A

- a baker's dozen جُوز بَتلَات فرَادِي
- a barefaced liar كَدَابٌ فِي أَصْلٍ وَشْتَه
- a beggar with a Havana أَفْرَعُ وَتَزْمِي الْهَافِي
- a big fish in a little pond لَمُونَةٌ فِي بِلْدٍ قَرَفَانَةٌ
- a big noise رَاجِلٌ كِبَارَةٌ
- a bigwig عَضَمَةٌ كَبِيرَةٌ (خِشْتَه)
- a blank cheque كَارْتٌ بِلَانَش
- a blind alley حَارَةٌ سَدَ
- a blockhead مَخْهٌ جِنْسٌ دَهَالِي
- a bon vivant صَاحِبٌ كَيْفٍ
- a born businessman ابْنُ سَوْقٍ
- a born loser رَاجِلٌ سَكَةٌ
- a bread-and-butter job أَكْلٌ عَيْشٍ
- a changeling زَيُّ الْمَبْدُولِ
- a city slicker رَاجِلٌ مَرْبَعٌ كَالْحَفِيفِ
- a clairvoyant مَكْشُوفٌ عَنْهُ الْحِجَابُ
- a clever devil بَلْوَةٌ مَسِيحَةٌ
- a con man بِنَاعُ الثَّلَاثِ رَزَقَاتٍ بِالسَّيْرِ
- a connoisseur صَاحِبٌ مَرَاغٍ
- a country cousin أَبُو-خَمَارَةٌ
- a country pumpkin دَاقِقٌ عَصَافِيرُ
- a coxcomb; swank سَتِيحُ الْبُرْبُيَّةِ
- action satations! سَمِعَ هَسًا!
- act one's age رَاعَى سِنَهُ
- act the goat دَخَلَ بِالْحَنَجَلِ وَالْمَنَجَلِ
- a cuckoo عَنَدَهُ شَعْرَةٌ مِثْلُ مِثَالِ
- add fuel to the flames/fire زَوَّدَ الطَّبِيخَ بَلَّةً
- add insult to injury آخَرَةَ الْمَتَمَّةِ
- a dead loss إِيْدَلِكْ مِثَهُ وَالْأَرْضُ
- a drag دَمَهُ زَيُّ الْبَقِي
- adroit بَلَعَبٌ بِالْبَيْضَةِ وَالْحَجَرِ
- a drop in the ocean عَوْدٌ فِي حَزْمَةٍ
- a drug on the market أَكْثَرُ مِثَالِ الْقَلْبِ
- a failure for all the world to see خِيْبَةٌ الْأَمَلِ

## را كِبَةُ الْجَمَلِ

- a feckless fellow شُرَابِيَةٌ خُرُجٌ
- a final fling حَلَاوَةٌ رُوحٌ
- a fine kettle of fish حُوسَةٌ وَ لُوصَةٌ
- a fitting name اسْمٌ عَلَى مَسْمُوعٍ
- a gem of a fellow رَاجِلٌ زَيُّ الْأَلْمَازِ
- a go-getter زَيُّ الْوَلْدَةِ
- a good catch عَرِيْسٌ لَطْفَةٌ
- a good/decent sort ابْنٌ خِلَالٌ
- a green horn عَوْدَةٌ أَخْضَرٌ
- a hair of the dog that bit one دَاوِنِي بِالَّتِي كَانَتْ هِيَ الدَّاءُ
- a happy camper تَوَرَّ اللهُ فِي بَرْنِيمَةٍ
- a happy-go-lucky ابْنٌ حَطَّ
- a hell of a job بِالطَّبْلِ الْبَلْدِي
- airs and graces نَفْخَةٌ كَدَابَةٌ
- a jailbird رَدَّ سَجُونٌ
- a jewel among women سَيْتُ الْكُلِّ
- a jinx on the house وَشْتَهٌ يَفْطَعُ الْحَمِيرَةَ فِي الْبَيْتِ
- a jolly soul فِشْتَهٌ عَائِمَةٌ
- a lame duck زَيُّ الْقَرْمُخَةِ الدَّايِخَةِ
- a leopard doesn't/cannot change its spots دَبْلُ الْكَلْبِ عَمْرَهُ مَا يَتَعَدَّلُ
- a little bird told me الْعَصْفُورَةُ قَالَتْ لِي
- alive and kicking فِيهِ الرَّمَقُ
- a living soul صَرِيحُ ابْنِ يَوْمِيْنِ
- all abroad وَلَا هُوَ هِنَا
- all and sundry الْعَاظِلُ فِي الْبَاظِلِ
- all anyhow يَضْرِبُ (يَخْبِطُ) بِقَلْبِ
- all at sea صَارِبٌ لَحْمَةٌ
- all brawn and no brain أَجْسَامٌ بِنَالٍ وَعُقُولٌ عَصَافِيرُ
- all one needs أَهْوَدَهُ الَّذِي كَانَ نَاقِصٌ
- all sweetness and light يَنْحَطُّعُ النَّجْرَحُ بِطَبِيخِ الْمَالِ
- all told بِالْتِمَامِ وَالْكَمَالِ
- always picking on someone قَارِشٌ مَلِيحَةٌ فَلَانٌ
- a man has first claim on his own property جُحَا أَوْلَى بِلَحْمِ تَوْرَةٍ

- a man of whims ابن ساعته
- a man with a saintly air about him راجل مبروك (بركة)
- a measly (o.g. a measly three pounds) عُمي (على سبيل المثال: ثلاثة جنيه عُمي)
- a mere scrap of a child حنة عَيْل
- a Mrs Grundy مُصلح أَقْنَدِي بِأَهْلِهَا خَصْمٌ
- an arm and a leg شِيءٌ وَشَوَاتٍ أ
- and all hell broke loose! وَقَامَتِ الْقِيَامَةُ!
- and all that jazz وَالَّذِي مِنهُ
- (and) Bob's your uncle بِسَلَامُو عَلَيْكُو عَلَيْكُو السَّلَام
- and that's that وَالسَّلَام
- and that was the end of the line وَكَانَ اللَّهُ يَجِبُ الْمُخْسِنِينَ
- and the best of British! كَانَ غَيْرَكَ أَنْظُرُ!
- an earnest رَتَبُ كَلَامٍ
- a new broom sweeps clean: إنَّ الْغُرْبَالَ الْجَدِيدَ لَهُ شِدَّةُ الْمَسْخَلِ الْجَدِيدِ لَهُ شِدَّةُ
- an excuse for keeping one's foot in the door مُسْمَارٌ جُحَا
- an honest Joe كَافِي خَيْرَةً شَرَّةً
- a nice fellow ابْنُ بَلَدٍ
- a night-owl دِمَاعُهُ مُصْطَحَّةٌ
- an incredible something; a real something حِنَّةٌ دِينَ كَذَا
- an insensitive lot رَاجِلٌ زَطَلٌ
- an insoluble problem حِنَّةٌ بَرْمَا
- an old feud نَارٌ يَابِتٌ
- a nuisance رَامِي حِنَّةٌ
- any man's money خَدَامٌ لِقِيَمَةِ الرَّيْشِ
- a parvenu; an upstart مُخَدَّتٌ نِعْمَةٌ
- a penny for your thoughts إِلَهِي وَإِخْدَ عَقْلِكَ يَتَهَيَّ بِهُ
- a person can always tell when another likes him الْقُلُوبُ عِنْدَ بَعْضِهَا
- a piece of cake; as easy as pie زِي الْعَيَّةُ
- a pig-headed jerk أَبُو مَعْ نُحَيْنِ (زِنْبِخ)
- a pint-sized man نَقَاوِي رَاجِلٌ
- a pipsqueak رَاجِلٌ تَرَانِزِيَسْتُور
- a posy from the beloved is a ruby; a cheerful look makes a dish a feast بِصَلَّةِ الْمُحِبِّ خُرُوفٌ
- appoint the fox to guard the chickens إِدِي الْقَطُّ مُتَنَاحِ الْكِرَازِ
- a prize customer زِيُونَ سَعْفٌ
- a proud soul دَمَّهُ حُرٌّ
- a quart into a pint pot الْبِغْلُ فِي الْإِبْرِيْقِ
- a rare bird زِي الْفَاكِيَّةُ
- a real bargain بِيَعَةٌ سَعْفٌ
- a real character رَاجِلٌ تَحْفَهُ (بِنَمْرَةٍ)
- a real oaf رَاجِلٌ بَقْفٌ
- are we going to beat around the bush? حَلِيْبٌ عَلَى بَعْضٍ؟
- aren't you a beauty! يَا جَمَالَ النَّبِيِّ!
- a rotten trick فَصْلٌ بَارِدٌ
- a saving grace الْحَسَنَةُ الْوَحِيدَةُ
- as bald as a coot زِي السَّمَامَةِ
- as bold as brass قَلْبُهُ مَبِيْتُ
- as cheap as dirt بِرُخْصِ التُّرَابِ
- a scheming creep زِي السُّوسَةِ
- as common as muck سَجِيٌّ مِنْ وَرَاءِ الْجَامُوسَةِ
- as cool as a cucumber أَعْصَابُهُ فِي تَلَاجِحِهِ
- as dark as pitch صَلَمَةٌ كُخْلٌ؛ زِي الْكُخْلِ
- (as) deep as a well رَاجِلٌ غَوِيْطٌ
- as gospel كَمَا أَنْزَلَ
- a shoulder to cry on صِدْرٌ حَيِّينَ
- a sight for sore eyes مَنظَرٌ يَرِيْدُ الرُّوحَ
- ask for it! دَبُورٌ وَزَنٌ عَلَى خَرَابٍ؛ عَيْشُهُ!
- as I live and breathe! مَسِيرٌ الْحَيِّ يَتَلَقَى!
- (as) indolent as lotus eaters زِي تَنَايِلَةِ السُّلْطَانِ
- a sitting duck زِي ذَكَرِ الْبَطِّ
- a skirt-chaser بَتَاغٌ نِسْوَانٌ
- as like as two peas in a pod قَوْلُهُ وَانْقَسَمَتْ نُصَيْرٌ
- a small beer حِنَّةٌ أَقْنَدِي

a snake in the grass مَيْهٌ مِنْ تَحْتِ بَيْنِ  
 as plain as the nose on your face وَاضِحٌ زَيْ  
 الشمس  
 as red as a lobster زَيْ الطَّمْطَمَايَةِ  
 as regular as clockwork زَيْ السَّاعَةِ  
 as slippery as an eel زَيْ الزَّبِينِ  
 as slow as molasses (in January) زَيْ السُّحْلِفَةِ  
 a stalwart fellow ابْنُ عَرَبٍ  
 a stolid person دَمَةٌ بَارِدٌ  
 a stopgap سَخَسَخُ عَلَى رُوحَةٍ  
 as touchy as hell أَبُو لَمَسٍ  
 as tough as old boots زَيْ الْجَبَلِ  
 a sucker; a dolt رَا حِلَّ جَرْدَلٍ  
 a sure card رَا حِلَّ حُدُوتِهِ (حِكَايَةٍ)  
 (as) swarming and insistent as beggars زَيْ  
 شَحَاتِينَ السَّيِّدَةِ  
 as you were كَأَنَّكَ يَا بَدْرُ ؛ كَأَنَّكَ يَا بَدْرُ  
 لَارُحْتَ وَلَا جَيْتَ  
 at a loose end قَاعِدٌ يَبْسُ  
 at a stroke بِجَرَّةٍ قَلَمٌ  
 at daggers drawn يَبْنُومُ مَا صَنَعَ الْحَدَّادُ  
 a thorough pest رَا حِلَّ حَسَنَةٍ  
 at least بِالْمَيْتِ  
 at loggerheads (with someone) زَيْ الشَّرِيكِ  
 الْمِخَالِفِ  
 at/near the end of one's rope/tether رُوحَةٌ  
 بَقَّتْ فِي مَنَاقِبِهِ  
 at one/a sitting فِي قَعْدَةٍ  
 at one's elbow تَحْتِ إِيدِهِ  
 at/on the double بِالْمَجَلِ  
 a toy whistle عَقْرِبَتِ السُّوَانِ  
 a trifle to keep the appetite at bay مَسَخُ زُورٍ  
 at rock bottom فِي الْحَضِيضِ  
 at sixes and sevens; rack one's brain(s) صَرَبَ  
 أَخْمَاسَ فِي أَسْنَانِ  
 at someone's beck and call رَهْنِ الْإِشَارَةِ  
 at someone's heels فِي دَبْلِ فُلَانٍ

at the drop of a hat فِي لَمَحِ الْبَصَرِ  
 at the ends of the earth فِي آخِرِ بِلَادِ الْمُسْلِمِينَ  
 a very chic atmosphere جَوَّ آخِرِ الْأَجَةِ  
 a wet-blanket بُوزِ الْإِخْصِ  
 a whistle stop كَفَّرِ الطَّيْحِ  
 a white elephant زَيْ الرِّيَّةِ  
 a whole tribe of children أَوْزِطَةَ عِيَالٍ  
 a working nobody is better than idle nobility  
 حَجَرٌ دَائِرٌ وَلَا سَبْعٌ نَائِمٌ  
 a word in your ear كَلَامٌ فِي سِرِّكَ

## B

back to front خَلْفَ خِلَافٍ  
 bag and baggage حَالُهُ وَمِخَالِفُهُ  
 barking dogs seldom bite كَثِيرِ النَّطِّ قَلِيلِ الصِّيدِ  
 be a complete flop رَا حِلَّ فِي الْكَارِزَةِ  
 be a good chap/boy خَلِيكَ جَلْعُ  
 be a total write-off رَا حِلَّ فِطِيصِ  
 be able to breathe again شَمَّ نَفْسَهُ  
 be afraid of one's (own) shadow يَخَافُ مِنْ خِيَالِهِ  
 be all mouth and trousers فَنَجْرِي بِي  
 be all of a twitch عَيْنِي بَتْرَفِ  
 be anybody's guess! اللَّهُ أَعْلَمُ  
 be as broad as it is long وَشَهَا زَيْ قَمَامَا  
 be at cross-purposes نَقُولُ تَوْرًا يَقُولُ إِخْبَرًا  
 beating around the bush لَفَّ وَدَوَّرَانَ  
 beat one's brains out عَصَرَ مَخَهُ  
 beat someone into submission لَبَسَ فُلَانٌ الطَّرْحَةَ  
 beat the band زَيْ الصَّارُوخِ  
 beat the living daylight out of someone شَرَبَ مِنْ دَمِ فُلَانٍ  
 beauty is in the eye of the beholder الْقِرْدُ فِي  
 عَيْنِ مَنْهُ عَزَالٍ  
 be bent on رَا حِلَّ دِمَاغَهُ  
 become cross وَشَهُ اتَّقَلَبَ  
 be cut off in one's prime اتَّخَطَفَ بَدْرِي  
 be cut off without a penny طَلَعَ مِ الْمَوْلُودِ بِلَا حُمُصٍ

- before/under someone's (very) eyes قَدَامَ عَيْنَيْهِ  
 be full of oneself مَنفُوحٌ عَنِ الْفَاضِي  
 beggars can't be choosers هِيَ شِحَاهَةٌ وَإِمَارَةٌ  
 begging your pardon; no offence intended اسْمُ اللّهِ عَلَى مَقَامِكَ  
 beginner's luck تَبْجِي مَعَ الْهَيْلِ ذُوئِلْ  
 be good at thrust and parry يَضْرِبُ وَيَلَاقِي  
 be/go off one's food/oats نَفْسُهُ مَسْأُودَةٌ  
 be green with envy كَلٌّ فِي نَفْسِهِ مِنَ الْغِيْرَةِ  
 behave in a shameless fashion شَالَتْ بِرَفْعِ الْحَيَاةِ  
 behind the times دَقُّ قَدِيمَةٍ  
 be hoist by one's own petard وَقَعَ فِي شَرِّ أَعْمَالِهِ  
 be in bad odour رِيْحُهُ فَاحِشٌ  
 bend over backwards قَادَ صَوَابُهُ الْعَشْرَةَ شَمْعًا  
 be one's own to enjoy حَلَالِي بِلَالِي  
 be on someone's back وَقَفَ عَلَى رَأْسِ فُلَانٍ  
 be past it سَلَّمَ النَّمْرَ  
 be put on the spot اِدْبَسَ حَيْثُ تَبْدِيئَةٍ  
 be the spitting image of someone الْحَالِقِ النَّاطِقِ  
 فُلَانٍ  
 better bad now than worse later وَجَعَ سَاعَةٌ  
 وَلَا كُلُّ سَاعَةٍ  
 better late than never إِنَّ فَاتَكَ الْبَدْرِيَّ شَلَعٌ وَاجْرِي  
 better make do with what you have حُمَارَتِكَ  
 الْعَرَجَةُ تَغْنِيكَ عَنِ سُؤَالِ النَّيْمِ  
 better safe than sorry مِنْ أَمْسِي سَنَةٌ وَلَا تَخْطِي قَنَا  
 خَافَ سَيْلِمَ  
 between the devil and the deep blue sea بَيْنَ  
 نَارَيْنِ  
 beyond one's wildest dreams وَلَا فِي الْأَحْلَامِ  
 beyond recall فِي خَيْرٍ كَانَتْ  
 big deal! يَا قَرِحْتِي!  
 birds of a feather flock together مَا جَمَعَ إِلَّا مَا  
 وَفَّقَ  
 bite the hand that feeds one عَضَّ الْإِيدَ الَّذِي  
 أَمَدَّتْ لَهْ  
 black is beautiful السَّمَارُ نَصْرُ الْجَمَالِ
- bless someone's black heart ; may God keep  
 someone safe بِسَلَامَتِهِ  
 blocked at every turn الدُّنْيَا أَسَدَّتْ فِي وَشِّ فُلَانٍ  
 blood is thicker than water الدِّمُّ مَا يَتَقَشَّ مِيَةً  
 bloody hell! يَا خَيْرَ إِسْوَدَ!  
 blow the gaff سَبَّحَ بِالْكَلَامِ  
 blow up (in anger or exasperation) طَلَعَ مِنْ  
 غُدْرَمَةٍ  
 bluntly عَلَى بِلَاطَةٍ  
 bluster one's way out خَذَمَهُمُ بِالصُّورِ  
 born to suffer جَبَتْ الْحَزِينَةُ يَفْرَحُ مَا لَقِيَتْهَا شُطْرَحُ  
 bottoms up! فِي صِيْحَتِكَ!  
 brand new عِزُّ الزُّيْرُو  
 break bread with someone كُلَّ عَيْشٍ وَيَلْجُ مَعَ  
 فُلَانٍ  
 bright and early مِنَ النَّجْمَةِ  
 bring the house down كَسَّرَ الدُّنْيَا  
 bring to book دَفَعَ نَمْرَ جَرِيْمَتِهِ  
 bully for you! حَلَالًا عَلَيْكَ!  
 bundle someone off جَابَ فُلَانٌ عَلَى وَلَا رِيْشَهُ  
 but me no buts مِنْ غَيْرِ بَسْبَسَةٍ  
 buy a pig in a poke اِشْتَرَى هَامِيًا بِشَرِي سَمَكًا فِي الْعِيَةِ  
 buy the Brooklyn bridge اِشْتَرَى التُّرْمَايَ  
 by a whisker بِفَرْقِ شَعْرَةٍ  
 by hook or by crook بِالطُّوْلِ بِالْعُرْضِ  
 by stealthy degrees حِلْوَانَهُ فِي سِلْوَانَةٍ  
 by the scruff of the neck مِنْ قَفَاةٍ  
 by the sweat of one's brow مِنْ عَرَقِ جَبِيْنِي
- C**  
 call someone's bluff اِدْبَى الْجَمَلُ رَادِي النَّخْلَةِ  
 can a duck swim? وَدِي عَائِزَةٌ سُؤَالٌ!  
 can count something on one's fingers عَدَّ  
 عَنَمَكَ يَا جُحَا  
 can't pin someone down مَا تَعْرِفُ فُلُوْشَ بَرٍّ مِنْ بَحْرِ  
 can't punch one's way out of a paper bag يَفْرُقُ فِي شِيْبَرِ مِيَةٍ

can't tell chalk from cheese ما يعرفش الألف من كوز الدرّة  
cant; whitewash شغل بولويكّة  
carry coals to Newcastle باع الميّة في حارة السقّارين  
carry the can for someone شال عن فلان  
carrying the cares of the world on one's shoulders شايل عبد القاير  
catch someone napping خذ فلان على غفلة  
catch the evil eye صابته عين  
caught red-handed/in the act انمستك متلبس  
change colour راح لون وجه فلان  
change one's tune سحّب (جر) ناعيم  
chapter and verse من طاطا لسلامة عليكو  
charity begins at home اللي يحتاجه البيت يحرم  
chew the fat قطع في قروية الناس  
chicken feed تراب الفلوس  
chill someone's blood نشف دم فلان  
clear the air صفى الجو  
clip someone's wings قصص ريش فلان  
cock-a-block full with على تمّة عينه  
cock of the walk أبو علي (عرّام)  
coin it in عملمهم على قلبه  
collect oneself اتلم على نفسه  
come and have a laugh at my expense! ابتني قابلي!  
come close to home جت عن الجرح  
come hell or high water لو السما انطقت عن الأرض  
come into one's own خذ وضعه  
come rain or shine لو الدنيا اتقلت  
come to a sticky end راح في طوكّر  
come, come! جيلك جيلك!  
commit oneself unwittingly طلب في الكلام  
congratulations on your new shoes مترولا  
cooped up عن الأرض  
cosmetic في بوز بعض  
ع الوش

could/will not say 'boo' ما قدّرش يقول بيم  
count your blessings! بوس ايدك وش وضهر!  
count yourself lucky! تف في عيك!  
cowed زي الارتب  
crack a book قعد على كتاب  
create an aura for oneself عمل لنفسه جو  
crook one's little finger اشتر بصباغه  
cross my heart and hope to die! إن شاء الله أموت!  
cross my palm/hand with silver! ارمي بياضك!  
curry favour with authority ارقص للقرود في دولته  
curry favour with someone مسع جوخ فلان  
cut off one's nose to spite one's face قال  
بغض حمانه بكثر ظراطة  
cut one's coat according to one's cloth على  
قد لحافك مديرتك  
cut roads in someone's face خلى وش فلان شوارع  
cut someone down to size عرف فلان مقامه  
cutting corners سلق بيض الحماة

## D

darken someone's door(s) هل بطلعت البيه  
daylight robbery سرقه عيني عيناك  
dead and gone مات وبيع موت  
dear me! woe is me! يا خرابي!  
dig one's own grave حفر قبره بايده  
do a bunk; vanish into thin air قص ملح وداب  
do a snow job on someone اكل فلان بالوظة  
dog days أيام الصيف الحلال  
done up like a dog's dinner زي البليانشو  
don't abuse the kindness of a friend إن كان  
حبيك عمل ما يتحسوش كله  
don't be narrow-minded! خليك استبور!  
don't bother to pay me back now الحساب يجتمع  
(بجمل)  
don't overstep the mark! الزم حدودك!  
don't push your luck ميش كل مرة تسلم الجرة  
don't say such a thing! تف من بلك!

- don't split hairs! ما يتقاش خنثي! | easy meat لُقْمَةٌ طَرِيَّةٌ
- don't tempt the evil eye إخرزي العين! | eat a peck of dirt/dust before one dies كُلُّ الدُّوْدِ قَبْلَ مَا يَكَلِّكَ
- don't wear out your welcome خِفْ حَبَّةَ زَيْدٍ مَحَبَّةً | eat like there's no tomorrow كُلُّ فِ آخِرِ زَادَةٍ
- don't wear your heart on your sleeve داري | eat one's heart out هَرَى وَنَكَتَ فِ نَفْسِهِ
- do or die يا قَاتِلُ يَا مَقْتُولُ | eat one's words لَمَسَ كَلَامَهُ
- do someone proud. بِيضُ وَشِ فُلَانٍ | eat someone, something out of house and home خَرَبَ بَيْتَ فُلَانٍ ، كَذَا
- do the dirty on someone قَلَّ بِأَصْلُهُ مَعَ فُلَانٍ | empty-handed إِيْدٌ وَرَا وَإِيْدٌ قَدَامٌ
- dot the i's and cross the t's حَطَّ التَّقَطُّعَ الحُرُوفِ | empty words حَيْرَ عَلَى وَرَقٍ
- double-entendre كَلَامٌ مَحْشُوسٌ | English reserve بُرُودٌ إِنْجِلِيزِي
- double or quits! يَا طَابَتْ يَا تَبِينُ عُوْرُ! | enough is enough الجُودَةُ بِالمَوْجُودِ
- down and out ضَارِبُهُ السَّلْكُ | enough of this coyness! بَلَاشُ تَقَلُّ!
- down to the ground مِتْفَصَّلٌ عَلَى فُلَانٍ | every Jack has his Jill كُلُّ قَوْلَةٍ وَلِهَا كَيْيَالٌ
- do wonders سَوَى الهَوَايِلِ | every little helps نَوَايَةُ تَسْبِيْدِ الزَّيْرِ
- do you still have the cheek/gall? وَلِسَتُ لَكَ عَيْنٌ؟ | every man for himself يَاللَا نَفْسِي
- do your damndest/worst! أَعْلَى مَا فِ خَيْلِكَ | everyone knows me, him, her, etc. وَالْأَجْرُ عَلَى اللَّهِ
- drag one's feet قَدَّمَ رِجْلًا وَأَخَّرَ رِجْلًا | الله!
- drat it! قَطِيعَةٌ تَقَطُّنِي! | everything comes to him who waits طَوْلَةُ البَالِ
- draw a bead on someone نَسَنَ عَلَى فُلَانٍ | تَبْلَغُ الأَمَلِ
- dressed to kill لابَسَهُ عِرْيَانٍ | extremes meet السَّامِيْعُ المَغْرَبِي
- dressed (up) to the nines لَابَسَ اللِّي عَ الحَبْلِ | faint heart never won fair love اللِّي يَخِشِي مِنْ بِنْتِ عَمَّةٍ مَا يَجِيئُ مِنْهَا عِيَالٌ
- drink like a fish صَاحِبُ قِرَازَةٍ | fair and square فَضْلٌ وَعَدْلٌ
- drive a wedge ضَرَبَ إِسْفِينٍ | fair's fair الحَقُّ مَا يَزْعَلُشُ
- drive someone to an early grave مَوْتُ فُلَانٍ | fall head over heels إِدْعُولُ عَلَى عَيْنِهِ
- ناقص عمر
- drive someone up the wall خَلَّى فُلَانٌ يَشِدُّ شَعْرَهُ | familiarity breeds contempt اِبْعِدُوا يَتَقُوا عَسَلُ قَرَبُوا يَتَقُوا بِصَلُ
- dumber than an ox أَجْهَلُ مِنْ دَابَّةٍ | feast one's eyes شَبَّرَقَ عَيْنِيَه
- d'you want jam on it? إِنْتَ مَا تَشْبَعُشِ أَبَدًا؟ | feast one's eyes on; give one's eyes a treat بَشَّرَقَ عَيْنِيَه

## E

- early days yet يَا هَنَا مِنْ يَبِيشُ
- earmarked الْعَيْنُ عَلَيَه
- easier said than done; it's easy to talk big اللِّي عَ التَّر شَاطِرُ (عَوَام)
- easy come, easy go اللِّي يَجِي بِبِلاشُ يَرُوحُ بِبِلاشُ
- easy does it! أَتَقَلُّ عَالِرَرُ!
- featherbed someone شَالُ فُلَانٌ عَلَى كَفْرَابِ الرَّاحَةِ
- feather-brained عَقْلُهُ خَفِيْفٌ
- feel it in one's bones إِحْسَاسِي مَا يَكْدُبُشِ
- feel muzzy دِمَاعُهُ نَقِيْلَةٌ

feel one's oats	زَيِّ الحُصَانِ	get thee behind me, Satan!	اللَّهُمَّ اخْرِجْ يا شَيْطَانَ!
fight like cat and dog	عَامِلِينَ زَيِّ نَاكِرٍ وَنَكِيرٍ	get to the bottom of someone, something	جَابَ قَرَارُ فُلَانٍ ، كَذَا
first come, first served; the early bird catches the worm	اللِّي سَبَقَ أَكَلَ النَّبَقِ	give it the gun	فَتَحَّ عَ الرَّايِعِ
flat knavery	ضِحْكَ عَ الدُّفُونِ	give me strength!	اللَّهُمَّ طَوِّلْكَ يا رُوحَ !
flea market	سُوقَ الكَاتِرِ	give someone a good grilling	عَصَرَ فُلَانٌ عَصَرَ
flexible conscience	زَمَةَ اسْنِكَ	give someone a hell of a time	سَقَفَ فُلَانٍ التُّرَابَ
flogging a dead horse	بِيدَنَّ فِ مَالِطَةِ	give someone an inch and he will take a yard/mile	سَكِنْتَنَا لَهُ دَخَلَ بِحِمَارِهِ
flutter one's eyelashes at someone	فَقَّتْ فُلَانٌ رَمَشَ	give someone a real shiner	إِدَى فُلَانٌ عَلَى حَنْطُورِ عَيْنِهِ
for a rainy day	لِوَقْتِ عَوْرَةِ	give someone a row	أَخَذَ فُلَانٌ وَشَيْئِ
for love	عَشَانَ سَوَادَ عَيُونِكَ	give someone a sound scolding	إِدَى فُلَانٌ دُشْنَ
for nothing	لِلَّهِ فِ لِلَّهِ	give someone respite	بَلْ رَيْقِ فُلَانٍ
for starters	شَقِيقِ	give someone the creeps	جَابَ لِفُلَانٍ أَرْتِكَارِيَا
fortune smiled on/upon someone	الْبَلِيَّةِ لَعِنَتْ مَعَ فُلَانِ	give someone the pink slip	إِدَى فُلَانٍ اسْتِمَارَةَ سَيِّ
frankly speaking	بَيْنِي وَبَيْنَا!	give someone the runaround	قَرَطَسَ فُلَانٌ
from your lips	مِنْ بَقْلِكَ لِابِ انْسَمَا	give up on someone	رَمَى طُوبِيَةَ فُلَانِ
<b>G</b>		give up the ghost	السَّرَّ الإِلَهِي طَلِعَ
get an extra pip	خَذَ دَبُورَةَ	go a long way	فِيهِ التَّرَكَّةُ
get away with you	يا عَمَّ رُوحَ !	God forbid that I should change a custom	رَبَّنَا مَا يَقْطَعُ لِنَا عَادَةَ!
get fresh with someone	خَذَ عَلَيَّ فُلَانِ	God helps those who help themselves	إِسْمَعِي يا عَبْدُ وَاَنَا اسْمَعِي مَعَاكَ
get high; get loaded	عَمَّرَ الطَّاسَةَ	God knows best	اللَّهُمَّ لا اِغْتِرَاضِ
get into the swing of something	خَذَعَ الجَوْ	go down the drain	رَاحَ سِقَاؤُهُ وَنَجَارَهُ
get it in the neck	خَذَهُمْ فِ جَنَابِهِ	go easy on someone!	خَفَّ شَوْبُهُ عَلَى فُلَانِ !
get off my back! !	اطْلَعِ بِنِ نَافُوحِي ؛ حِلِّ عَن سَمَائِيَا !	go for a burton	رَاحَ فِ أَبُو نَكَلَةَ
get off one's rocker	اتَّخَبَطَ فِ عَقْلُهُ	go for a spin	أَخَذَ (عَرَبِيَّةً ، عَجَلَةً ، الْبَحْ) عَ الزَّيْرُو
get one of those whims	طَلِعَتْ عَلَيْهِ (جَتَّ لَهُ) العُزْرَانَةُ	go like a lamb to the slaughter	رَاحَ لِقَضَاءِ بَرَجْلِيَّةِ
get one's claws into someone	كَلْبَشَتْ فِ فُلَانِ	gone on someone	مَدْلُوقٌ عَلَى فُلَانِ
get oneself coiled round someone	لَافَتْ عَلَى فُلَانِ	gone west	كُلَّ سَنَةٍ وَأَنْتَ طَيِّبٌ
get one's end away	عَمَّرَ الزَّيْتِ	good grief!	يَا نَهَارَ أَيُّضَ !
get someone where he lives	وَفِينِ يَوْجَمَكَ	good Lord / God / heavens!	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ !
get someone's blood up	عَمَّرَ دَمَ فُلَانِ		
get someone's number!	فَقَّشَ فُلَانٌ عَلَى حَقِيْقَتِهِ		

good riddance!	إِسْكَةُ اللَّيِّ تُؤَدِّي!؛ التَّرَكِيبِ اللَّيِّ تُؤَدِّي!	have a yen for something	نَفْسُهُ هَفَّتْهُ عَلَى كَذَا
go out on the loose	دَائِرَةٌ عَلَى حَالٍ شَعْرَهَا	have bats in the belfry	مُخَّه ضَارِبٌ
go potty; go nuts; go bananas	اتَهَفَ فِي مَخَّةٍ	have been around	لَا يَفُتُّ وَدَائِرٍ
go to great lengths	رَجَلِيَّةٌ حَفِيَّةٌ	have broad shoulders	صِيدْرُهُ وَاسِعٌ
go to it!	سَمِعِي يَا اللَّهُ!	have butterflies in one's tummy	مَصَارِينُهُ كَرَكِيَّةٌ
go to meet one's Maker	قَابِلِ رَبِّكَ كَرِيمٍ	have designs on someone, something	رَسَمَ عَلَى فُلَانٍ، كَذَا
go to pot	رَاحَ لِقَضَاءِ	have egg on one's face	عَرَفَهُ مَرَقَةً
go to the dogs	أَخْلَقَهُ بَاطِلٌ	have forty winks	سَحَبَ رُبْعَ
go under the hammer	إِتْبَاعٌ فِيهِ (أَوْ أَوْنَا)	have got it badly	وَأَقَعَ لِشَوْشَتِهِ
go under the knife	عَمَلٌ عَمَلِيَّةٌ	have got out of bed on the wrong side	قَائِمٌ مَقْلُوبٌ
go up in smoke	بَلِغٌ عَلَى قَشْوَشٍ	have (got) someone over a barrel	زَنَقَ فُلَانٌ فِي خَانَةِ الْبَيْتِ
go without supper	كَمَلُ عَشَاءِ نَوْمٍ	have had a bellyful	إِلْكَيْلُ طَفْحٍ
grease one's chin	كَلَّ زَقْرٌ	have had one's day	رَاحَتْ عَلَيْهِ
grease some one's palm	فَتَحَ مَخَّةً مَعَ فُلَانٍ	have horse sense	عِنْدَهُ دَمٌ
guaranteed; subject to scrutiny	عَ السُّكَّانِ	have it one's own way	كُلَّ وَاحِدٍ بِنَامِ عِ الْجَيْبِ اللَّيِّ
<b>H</b>		يَرِيحُهُ الْكَلْبُ الْكَلْبُ الْكَلْبُ الْكَلْبُ	
half a loaf is better than none	الْمَيِّ يَبِيحِي مِنْهُ أَحَلُّ مِنْهُ	have it out with someone	عَرِفَ شُغْلَهُ مَعَ فُلَانٍ
hang onto the money	بَلَطَعَ الْفَيْلُوسُ	have many mouths to feed	وَرَأَى كَوْمَ لَحْمٍ
hashish-smokers	أَلَّ شَدَّادٌ	have more goodness in one's little finger than someone has	صُفْرَةٌ بِرَقِيَّةٍ فُلَانٍ
have a bit on the side	شَافَ لَهُ شَوْقَهُ	have no hand in the matter	لَا لَهُ فِي التَّوَرِّ وَلَا فِي الطَّحِينِ
have a bold stare	عَيْنُهُ تَدْبُ فِيهَا رُصَاصَةٌ	have no say/voice	زَيُّ الطَّرْطُورِ
have a clear field	الْجَوْصَقِيُّ لَهُ	have no stomach	مَالُوشِ خُلُقٍ
have a close call	كَانَ حَيْرُوحٌ فِيهَا	have nothing to one's name	عِنْدَهُ اسْتَرٌ
have a finger in every pie	لَهُ فِي كُلِّ خَرَابَةٍ عَقْرِيَّةٌ	have one foot in the grave	رَجُلُهُ وَالْقَبْرِ
have another guess coming	طَلِعَ نَقْبَهُ عَلَى شَوْتِهِ (فَاضِيَّةٌ)	have one's collar felt	إِنْتَفَشَ مِنْ قَفَاءِ
have ants in one's pants	عَلَى نَارٍ	have one's heart in one's boots	قَلْبُهُ وَقَعَ مِنْ صُلُوعَةٍ
have a pee	فَكَ حُصْرَةٌ	have one's heart into one's mouth	بَطْنُهُ كَرَكِيَّةٌ
have a screw loose	عِنْدَهُ رُبْعٌ ضَارِبٌ	have some cash stashed away	رَقَدَ عَلَى قَرَشِيْنٍ
have a sharp memory	عَقْلُهُ دَقْرٌ	have someone's ear	زَنَّ عَلَى وِدَانِ فُلَانٍ
have a smattering of someone, something	عَرِفَ فُلَانٌ، كَذَا طَشَاشٌ	have someone under one's thumb	أَخَذَ فُلَانٌ فِي عَيْبَةٍ
have a terrible job	دَاخَ السَّبْحِ دُوحَاتٌ		
have a tough time	سَفَّ التَّرَابِ		

have some shame!	حَسَّ عَلَى دَمَكِ !	humour someone	خَدَّ فُلَانٌ عَلَى قَدِّ عَقَلَتِهِ
have the cake and eat it too	عَيْنٌ فِي الْجَنَّةِ وَعَيْنٌ فِي النَّارِ	I beseech you	أَنَا فِي عَرَضِ النَّبِيِّ !
have the luck of the devil	حَظُّ عَوَالِمِ	I can't make you out!	سُبْحَانَ اللَّهِ فِي طَبْعِكَ !
have the power of saints	سِيرَةُ بَاتِحِ	I counted my chickens before they were hatched	عَسَمْتَنِي بِالْحَلْقِ خَرَمْتُ أَنَا وَدَانِي
heads or tails?	مَلِكٌ وَاللَّا كِتَابُهُ ؟	I don't know where to start!	أَكَلِكُ مِينِ يَا بَطَّةُ !
heads will roll for it	تَصْبِغُ فِيهَا رِقَابِي	if someone had half an eye	مَا هُوَ لَوْ عِنْدَهُ دَرَّةٌ مَخْ
help yourself! join in!	بِسْمِ اللَّهِ !	if the cap/shoe fits wear it	إِلَّا عَلَى رَأْسِهِ بَطْحَةٌ
here goes!	يَا مَسْهَلُ !		يَحْسُرُ عَلَيْهَا
here today (and) gone tomorrow	تِيَاتُ نَارُ	if you can't beat them, join them	إِلَّا بَدِ اللَّيْ مَا تَقْتَرُ تَقْتَلُنَهَا بُوَسْنَهَا
he who calls the tune must pay the piper	تَصْبِغُ رَمَادُ	if you can't stand the heat, get out of the kitchen	إِلَّا مَا يَقْتَرِعُ الْحَمْرَةَ وَعَلَيْقَهَا يَخْلِي مِنْ طَرِيفِهَا
he who has someone at his back comes to no harm	أَطْبِخِي بَا جَارِيَةٍ كَلْفَا يَا سِينِي	if you don't like it, turn it!	إِلَّا مِشْ عَاجِيَةً يَشْرَبُ مِ الْبَحْرُ !
he who tries to keep up with the Joneses gets out of breath	إِلَّا لُهُ ضَهْرٌ مَا يَنْضِرُنْشُ عَلَى بَطْنِهِ	I give up!	عَلْبُ حُسَارِي !
high and low	إِلَّا يَبْصُرُ لَفُوقَ يَنْعَبُ	I have a foreboding	قَلْبِي حَاسِسُ
hit it off together perfectly!	فِي سَلْقَطٍ وَمَلْقَطُ	I haven't got a second sight!	حَسِيمٌ عَلَى ضَهْرِي
hit the hay/sack	هُوَ أَدَمٌ جِيَّ عَلَى بَعْضِ		إِيدِي !
hit the nail on the head	نَامَ نَامِتٌ عَلَيْكَ حَيْطُهُ !	I know it only too well	إِسَانِي أَنَا
hold onto something like grim death	جَابَ مَرْتَبُطُ الْفَرَسِ	I'll eat my hat	أَفْطَحُ دِرَاعِي
hold the floor	مِسِكَ فِي	I'll get even with someone in the end	أَنَا وَفُلَانٌ وَالزَّمَنُ طَوِيلُ
hold the purse strings	كَذَا بَدِيلُهُ وَسَنَانُهُ	I'm a Dutchman	أَبْقَى حُمَارُ
honest-to-goodness pounds	وَإِخْذَهَا مِقَاوَلَةً	I'm all right, Jack	يَا عَمَّ وَأَنَا مَالِي
horses for courses	مِسِكَ الْمَصْرُوفِ	I'm at loss to know how to please you!	إِخْتَرْتُ
hot air	جَنِيذٌ يَنْطَحُ جَنِيذِي	يا بخره أبو سبك مينين!	يَا بَخْرَهُ أَبُو سَبِكِ مِينِينِ !
hot stuff	كُلُّ بَرْغُوتٍ عَلَى قَدِّ دَمَتِهِ	imbibe the trade with his mother's milk	شَرِبِ
how cute!	كَلَامُ فِي الْهَوَا		الكَازُ (الصَّنْعَةُ)
how did you find...?	زِي لَهْطِيَةِ الْقَشِطَةِ	I'm simply doing my job	أَنَا عَيْدُ الْمَامُورِ
how horrid!	يَاخْتِي عَلَيْهَا !	in arms	فِي اللَّفَّةِ
how many times do I have to say it?	إِزِي ... عَلَى حِسِّكَ ؟	in broad daylight	فِي عَرِّ النَّهَارِ
how pretty!	يَا سِيمُ !	in/by dribs and drabs	بِالْقَطَارَةِ
how's your father	إِخْبَانِي قَرَأَ؟	in civvy street	فِي الْمَلِكِيَّةِ
huff and puff	فِي سُورَةِ عَبَسَ ؟	in cold storage	فِي الْحِفْظِ وَالصُّونِ
	يَا بَاشَا يَا بَاشَا !		
	إِسْمُهُ آيَةُ ذَهَبُ		
	عَقْرٌ وَنَفْرٌ		

- in evidence عَلَى عَيْنِكَ يَا تاجرٍ
- in mint condition بِحَالَةِ الْفَيْرِيكَةِ
- in one's birthday suit زِيَّ مَا وَلَدَتْهُ أُمُّهُ
- in one's blood فِي دَمِهِ
- in one's heart of hearts مِنْ جُودِ قَلْبِهِ
- in plain English بِالْقَرِيبِيِّ
- insatiable greed قَرَاغَةُ عَيْنٍ
- in the altogether; in the buff سَلَّتْ مَلَّتْ
- in the ascendant نَجْمُهُ فِي الطَّالِعِ
- in the bag ضَمَّنَ فِي جَيْبِهِ
- in the clear فِي السَّلِيمِ
- in the firing line فِي وَشِّ الْمَدْفَعِ
- in the heat of the moment فِي حَمَوْنِهَا
- in the mass بِرَبْطَةِ الْعَلَمِ
- in the pink صِيحْتُهُ زِيَّ الْوَرْدِ
- into the bargain فَوْقَ الْبَيْعَةِ
- I owe it all to you! بِحِسِّكَ!
- is it yours by exclusive right? هِيَ أَبْعَادِيَّةٌ أَبْرُوكَ؟
- I stand corrected! حَقِّكَ عَلَيَّ!
- it can be done without اللهُ الْغَنِيِّ
- it goes without saying مِشْرَ عَائِزَةَ كَلَامٍ
- it looks bewitching around your body, neck, etc. حَيَاكُلُ مِنْ جِسْمِكَ، رِقَّتِكَ، إِيخِ جَهْتِ!
- it never rains but pours مَصَابِيحُ فِي رِكَابِ
- it takes two to tango إِيذُ لَوْحَدَهَا مَا تَسْتَفْتَشُ
- it'll come out in the wash كُلُّهُ يَطْلَعُ فِي الْفَسِيلِ
- it's all farce! بَلَا حَيْبَهُ (وَكَمْتَهُ)!
- it's always darkest before dawn مَا ضَاوَقْتُ إِلَّا مَا
- it's a small world فَرِجَتْ
- it's a small world الدُّنْيَا صَغِيرَةٌ
- it's come to a pretty pass عَلَى آخِرِ الرَّمَنِ
- it's darkest before the dawn اِسْتَدْيَ يَا أَرْمَهُ تَحْتَلِي
- it's high time أَنْ الْأَوَانَ
- it's not worth the paper it's written on بِلَهْ
- it's not worth the paper it's written on وَاشْرَبْ مَتَهُ
- it's quite beyond someone بَعِيدٌ عَنِ شَتْبِ فَلَانٍ
- it's the person inside that makes the clothes الرَّوْلَةُ عَ الْحَشْوِ
- it's the silly season آدِي زَمَانِ الْبِدْنِجَانِ
- it's the thought that counts الْأَعْمالُ بِالنِّيَّاتِ
- I've got trouble on every hand حَلَاقِيهَا مَنِينٌ وَالْأَمِينِ
- I've had it up to here! أَنَا مِشْرَ نَاقِصٌ!
- I've seen them all يَا مَا دَقَّتْ عَ الرَّاسِ طُبُولُ
- I vow (to do so-and-so) نَذَرْتُ عَلَيَّ
- I won't swallow any cant مَا يَكَلِّشُ مِنْ شُعْلِي
- I would if I could but I can't الْمَبُولُوتِيكَةَ ذَهْ
- I wouldn't presume to accept any praise مَا تَكْتَشِ بِنَعْرَ
- in the heat of the moment مَا يَنْتَلِشُ عَ أَنْ مَاطِيئِي
- in the sense of respect
- in the sense of heat
- Jack is as good as his master تَكْتَشُ وَلَا ذَنْبَتَا
- Jack of all trades بِنَاعِ كُلِّ شَيْءٍ مَالِكِ
- Jack of all trades (and) master of none فَرْدُ
- join the club! you're in good company! حَارِسِ وَيَبَاعِ مَكَانِسِ
- join the club! you're in good company! بَيْنَا
- join the club! you're in good company! فِي الْهَوَا سَوَا!
- jockeyer إِيذُ نَكْتَهُ
- jump on the bandwagon رِيْبِ السُّوْجَةِ
- just like that مِ الْبَابِ لِلطَّاقِ
- just you dare! حِسِّكَ عَيْنِكَ!
- K**
- keep a dog and bark oneself جَابَ قَسُوْحَهُ
- keep an open house قَتَحَ الْبَيْتَ عَ الْبَحْرِيِّ
- keep (oneself) to oneself فِي حَالِهِ
- keep one's eyes on the ball خَلَّى عَيْنِيهِ فِي وَسْطِ
- keep one's fingers crossed for someone رَاسُهُ
- keep one's fingers crossed for someone إِذْعِي
- keep one's fingers crossed for someone لِفَلَانٍ
- keep someone guessing خَلَّى فَلَانَ عَلَى غُمَاةٍ

keep someone kicking/cooling his heels	ساب فُلان مَسْتَر	والرَّايِبُ أَحْسَنُ بَكْسِن
keep something under one's hat	كَفَى عَ الْخَبْرِ ما جُوز	طَلَعَ زَرَّابِنَةُ عَلَى فُلان أَمْرِي لِه
keep to the straight and narrow	مِشِي عَ الصَّرَاطِ المُسْتَقِيمِ	وَرَبِّي عَرَضَ كِيفَاكَ! فَكَ عَن نَفْسُهُ
keep well!	أَقْعُدُوا بِالْعَاقِبَةِ!	إِلِ الصَّبَاحِ رِياحُ خَلَّيْنَا إِنْجِلِيزِي!
keep your eyes peeled/skinned	فَتَجَلِّ عَيْنَيْكَ!	خَلِّي
keep your shirt on!	طَوِّلْ بِأَلَاكَ!	الطَّابِقِ مَسْجُور!
key-money	خِلْوِ رَجُلٍ	رَاسَلَكِ أَبُو سَهْمَا
kick someone out like a smelly old rag	رَمَى فُلانَ رَمِيَّةَ الْكَلَابِ	إِذِي فُلانًا، ما تَرَحْمُوش!
kick the habit	رَبَّنا تَابَ عَلَيْهِ	كَشَفَ الْمَسْجُور
kids' stuff	لِغَبِ عِيانِ	الْحَيِّ أَتَيْتِ مِ الْمَيِّتِ
kindly get out of here!	البَابِ يَفُوتُ جَمَل!	قَصَّرَ رَقِيَّةَ فُلان
kiss and make up with someone	حَبَّ عَلَى رَاسِ فُلان	صَرَبَ الدُّنْيَا طَبِجَهُ بَدَفَ الدُّرَّةَ
knock someone into the middle of next week	ضَرَبَ فُلانَ لِحَدِّ ما بَانَ لَهُ صِحَابِ	إِلِ الأَيَّامِ دَوْلِ إِيدُهُ خَفِيفُهُ
know all the answers	أَبُو النَّرِيفِ	زَيِّ الْقَرَشِ الرِّبَازِي
know someone, something inside out	عَاجَنَهُ وِخْبَرَهُ	زَيِّ
known to one and all	عَلَى سِنِّ وَرَمَحِ	الرَّهْوَانِ
know the ropes	عَرِيفِ الْقَوْلَةِ	زَيِّ التُّورِ النِّهايِجِ
know the score	عَرِيفِ البِيرِ وَغَطَاةِ	زَيِّ الوَرْدِ حَيَّةِ بِلَايِزِ
		زَيِّ العَلْفَةِ
		زَيِّ العُمَّلَةِ النَّادِرَةِ
		إِكْفِي الغَدْرَةَ عَلَى فَمِّهَا تَطَلَعَ البَيْتُ لُ أُمَّهَا
land on one's feet	وَقَفَ عَلَى رِجْلَيْهِ	زَيِّ الأَخَاتِمِ فِي صِنَاعِ فُلان
laugh like a drain	سَخَّخَ عَلَى رُوحِهِ	زَيِّ اللَّيِّ فَتَحَ
laugh up one's sleeve	ضَحَكَ فِي سِرَّةِ	عَكَا
lay off!	خَلِّي يَوْمَكَ يَعدِّي!	زَيِّ عِجَلِ أَيْسِنِ
lay on the charm with someone	جَرَّ نَاعِمَ مَعَ فُلان	زَيِّ السَّمْنِ عَ العَسَلِ
lead someone a merry/pretty dance	رَسَى لِفُلانِ الحَقِيفِ	يَا أَكُلُ فِي قَتَّةِ مَحْلُولَةٍ مَلَى مَرَكْرَكَةٍ
leave it to one's discretion	كَلَّةَ نَظَرِ	وَعَيْنِكَ ما تَشُوفُ إِلا التُّورِ
leave someone in the lurch	قَطَعَ عَن فُلانِ الحَلِيبِ	
		lest one should be jinxed
		let fly at someone
		let matters run their course
		let me see the back of you!
		let one's hair down
		let's call it a night
		let's go Dutch!
		let sleeping dogs lie! leave well alone!
		let's make up
		let someone have it!
		let the cat out of the bag
		let the dead bury the dead
		let the side down
		let the world go hang
		lie in wait
		life is full of ups and downs
		light-fingered
		like a bad penny
		like a bat out of hell; like the clappers
		like a bull in a china shop
		like a dry nurse
		like a leech
		like gold dust
		like mother like daughter
		(like) putty in someone's hands
		like the cat that stole the cream
		like the side of a house
		like two lovebirds
		live in clover
		live up to one's position
		lo and behold

- lock the stable door after the horse has bolted  
بَعْدَ خَرَابِ مَا لَطَمَ ١٩٤٤/١١٥٥
- long time no see! رُحْتُ وَقَلْتُ عِدُّو لِي ؛ وَشَكَّ وَاللَّاءِ الْقَمَرِ !
- look a gift-horse in the mouth أَكَلْ وَيَخَلِّقُهُ
- look down one's nose at someone بَصَّ لِفُلَانٍ مِنْ طَرْفِ مَنَاجِيرِهِ
- looking daggers الشَّرُّ يَنْظُرُ مِنْ عَيْنَيْهِ
- look like a drowned rat زَيْ الكَنْكُوتِ المَبْلُولِ
- look like a million dollars زَيْ السِّيُورَةِ
- look me straight in the eye عَيْنِي فِي عَيْنِكَ
- look to your own ends اِعْرِفْ خَلَاصَكَ
- lord it over someone اِنْتَضَطَّ (اِنْتَضَطَرَ) عَلَى فُلَانٍ
- lose face مَفْظَرَةٌ ضَاعَ
- lose one's shirt بَاعَ هُدُومَهُ
- lost touch with reality; living in a world of false hope سَرَقَاهِ السُّكِينَةَ
- loud(ly) and clear(ly) اِنْتَلِي يَا اَمَامِي
- lucky dip زَيْ البَطِيخَةِ المَقْفُولَةِ
- M**
- made for the job اَيْنَ كَارِ
- make a break for it خَذَفَ وَشَتَهُ
- make a mountain out of a molehill عَمَلَمُ الحَبَّةِ قَبَّةً كَهَاتِهِ
- make a spectacle of oneself خَلَّى اللِّي مَا يَشْتَرِي بِتَفَرُّجِ
- make an honest woman (out) of her سَتَرَ عَلَى فُلَانَةٍ
- make (both) ends meet دَبَّقَ اُمُورَهُ
- make cruel fun of someone شَدَّ السَّلْخَ عَلَى فُلَانٍ
- make off like greased lightning شَمَعُ الفَتْلَةِ
- make one's flesh creep لَيْشَ جِئْتُ فُلَانٍ
- make someone's blood boil قَوَّرَ دَمَ فُلَانٍ
- make someone feel small كَلَّ وَشَّ فُلَانٍ
- make someone grey before his time عَجَّرَ فُلَانٍ قَبْلَ الاَوَانِ
- make something out of it جَرَّ شَكْلًا
- make waves عَكَرَ الجَبَّ
- manna from heaven نَجَّدَهُ مِ السَّمَاءِ
- many hands make light work اِقْفَهُ اُمُّ وَذَيْنِ يَشِيلُوهَا اَتَيْنِ
- march to a different drummer زَيْ القَرْعِ يَمِدُّ لِبَرَّةِ
- may a gecko kiss you! حَبَكَ بُرْصُ !
- may God bless someone's (little) heart اِسْمُ اللهِ عَلَى فُلَانٍ
- may God keep someone safe بِسَلَامَتِهِ
- may God never put you in charge of a help-less woman! رَبَّنَا مَا يُحْكَمُكَ عَلَى وَلَايَا !
- may God rest someone's soul رَبَّنَا يَبْسُطِ الطُّوبَى اللِّي تَحْتَ رَاسِهِ
- may someone roast in hell اللهِ يَجْحِمُ فُلَانٍ
- may someone's well-being turn to hellfire حَارَ وَنَارَ عَيْنِ الحَسَوْدِ فِيهَا عَمُودُ !
- may the like of it never come upon you! بَعِيدُ عَنكَ (عَنِ السَّامِعِينَ)
- mend one's ways عَرِفْ اِنَّ اللهَ سَتَرَ لَا بِيَّ وَلَا عَلَيَّ
- minding one's own business ضَمَّعَ الفُرْصَةَ مِنْ اَيْدِيهِ
- miss the boat/bus اَلْفَ وَرَاها اَلْوَفَّ هُوَ اَنَا قَاعِدٌ عَلَى بَنِكَ
- money breeds money هُوَ اَنَا قَاعِدٌ عَلَى بَنِكَ
- money doesn't grow on trees هُوَ اَنَا قَاعِدٌ عَلَى بَنِكَ
- money talks بِفُلُوسِكَ بِنْتِ السُّلْطَانِ عَرُوسِكَ
- monkey business شَغَلِ الثَّلَاثَ وَرَقَاتِ
- more nourishing/useful than ... اَبْرَكَ مِنْ ...
- more than can be tolerated اَنْتَلَمُ مِ الهَمِّعِ القَلْبِ
- more than you have had hot dinners بَعْدَكَ شَعْرٌ رَاسِكَ
- move house غَيَّرَ عَيْتَهُ
- Mr Big; the big banana الرَّاسِ الكَبِيرَةِ
- Mr Right اَيْنَ الحِلَالِ
- mum's the word! خَلِّيها فِ سِرِّكَ !

my heart bleeds for you! you're breaking  
my heart!

قَطَعْتَ قَلْبِي يَا شَيْخ!

**N**  
neither fish nor fowl لا طَبْخَ وَلَا طَارِزَ  
never mind the cost! إِنَّ شَأْنَهُ مَا حَدَّ حَوْشُ!  
nip out حَطَفَ رِجْلَهُ  
nobody's deserve each other جَوَازَةٌ مِشْكَاحٍ لِرَيْمَةٍ  
no dice مَفِيشَ نَصِيبِ  
no go مَفِيشَ فَايْدَةٍ  
no hard feelings صَافِي يَالْتِيْنِ  
no-one shall see hide or hair of someone

الدَّبَانِ الْأَزْرَقُ مَا يِعْرِفُ لَوْشَ طَرِيقِ جِرَّةِ

nor anything of the sort وَلَا يَحْزُونُ

not a peep out of you! إَوْعَى يَقُولُ بِمِ!

not all! beer and skittles يَوْمَ عَسَلٍ وَيَوْمَ بَصَلٍ

not be enough room to swing a cat تَرَشُ

not be much cop *It's crowded* المَلِيخِ مَا يَنْزِلُشَ

not cut out for the soft life مَا عَلِيْهِوْشَ الْعَلَا

not have a penny to one's name مِشْ وَشْ نَعْمَةٌ

not have a red cent بَاطِلُهُ وَالنَّجْمُ

nothing to write home about وَلَا رَاحَ وَلَا جَنَّةَ

not know beans مَا يِعْرِفُشَ السَّمَامِ الْعَمَى

not know where to put oneself عَايِزِ الْأَرْضِ

*is*  
*is*  
not know whether one is coming or going تَشْتَقُ وَيَتَلَعْنِي الْمَرْجُحُ

not make old bones مَا عَرَفُشَ رَأْسَهُ مِنْ رِجْلِيهِ

not on your life! شَكْلُهُ مِشْ حَ يَغْمَرُ

not powder or paint oneself وَاللَّهِ لَمَّا تَبِيضُ!

not sleep a wink مَا يَنْحَطُّشَ أَيْضُ

not worth a damn وَلَا أَحْمَرُ

now we're for it! مَا دَقَّشَ طَعْمَ النُّومِ

now you're talking! يَا دَاهِيَةَ دَوِّي!

أَهْوَدَهُ الْكَلَامُ!

**O**  
of a sort/sorts مِنْ تُوْبٍ بَعْضُ

off one's own bat مِنْ دِمَاعُهُ

O for the good old days اللَّهُ يَرْحَمُ أَيَّامَ زَمَانِ

oh, wow, isn't that something! يَا جَاهِ النَّبِيِّ!

old habits die hard رَجَعْتَ رَيْمَةً لِعَادَتِهَا الْقَدِيمَةِ

on an empty stomach عَ الرِّيْقِ

on a plate بَيْضَتُهُ مَقْشَرَةٌ

once bitten, twice shy إِلَّيْهِ انْلَسَعَ مِنَ الشُّورْتِهِ يَنْفُخُ

once in a blue moon فِي الزِّيَادِي

on credit كُلِّ حِينٍ وَمِيمٍ

one bad lot on top of another بِالْأَجْلِ

one can't get away with everything إِتْلَمَ الْمَتَمُوسُ عَلَيَّ

one doesn't hang up streamers after خَايِبِ الرَّجَا

Christmas لَا بُدَّ مِنْ لَطَشَةٍ

one in the eye أَحْمَرُ الدَّائِرِ

one may have been saved the bite, but the لا بُدَّ مِنْ لَطَشَةٍ

barking was bad بَعْدَ الْعَيْدِ مَا يَنْفُتِلُشَ كَحَاكِ

one of good breeding قَرَصِيَّةٌ وَدَنُ

one of those days الْعِبَارِ إِلَّيْهِ مَا يَنْصِيْشُ يَدُوْشُ

one's feet follow one's fancy إِبْنِ أَسْوَلِ

one's mouth waters يَوْمَ يَعْلَمُ بِهِ زَيْنَا

one's nerves go to pieces الرَّجُلُ تَدْبُ مَطْرُحُ

one's tempers are frazzled مَا تَحِبُّ

one's tongue can't bear to remain idle رَيْقَةُ جَبْرِي

one would find a fault with a fat goose أَعْصَابُهُ بَاطِلٌ

only by the skin of one's teeth أَعْصَابُهُ انْحَرَقَتْ

on one's tod لِسَانُهُ

on one's/its last legs بِيَاكُلُهُ

on the breadline مَا لَفُوْشَ

on the hop فِي النُّورِ عَيْبٌ قَالُوْا لَهُ يَا أَحْمَرَ الْحَدِيْنِ

only by the skin of one's teeth بِالنَّبِيَّةِ

on one's tod بِطَوْلُهُ

on one's/its last legs إِلَّيْهِ يَسِيبُ النَّبِيُّ يَرْقُ

on the breadline مِشْ لَاتِي اللَّصِيْقُ عَ الدَّوْدِي

on the hop زِي فَرَقِعْ لُوْزَ

on the house	على حساب صاحب المحل	play hard to get	التقلُّ صِنْعَةً
on the knock	بالتسبيط المريح	play the fool; act the stupid	ساق الهباله ع الشيطنة
on the same wavelength	مع فلان ع الخط	play the school-master	عمل فيها فونط
on the shelf	فاتها القطر	poke one's nose into something	جسر مناخيره
on the sly/quiet	من برة برة - مكه لحت - كيبى	ف كذا	ف كذا
open-handed	ايده مخرومه (سايه)	polish off something	جاب اجل كذا
open someone's eyes	فتح عينين فلان	pout	ضرب بوز
out for the count	ف سابع نومه	prick up one's ears	طرطق ودانه
out in the cold	ف الطراوه	Prince Charming	عريس الهنا
out of breath	نفسه اتقطع	promise someone the moon	عمل البحر طحينه
out of sight, out of mind	بعيد عن العين بعيد عن القلب	pull a long face	وشه اتلوى
out of sorts	مزاجه مقرينف	pull off a really O.K. deal; land a good deal	خبط خبطة العمر
out of the ark	من ايام سيدنا نوح	pull one's punches	حاش نفسه
out of the blue	بدون ماسيه	pull the wool over someone's eyes	لبس فلان
out of the corner of one's eye	من تحت لتحت	العمه	العمه
out of the frying pan into the fire	يقوم من نقره	pull yourself together!	شد حيلك
out of the mouths of babes	يقع ف دخيره	pull your socks up!	شد حيلك!
out of the running	حدوا فالكومين	punish the weak for the faults of the strong	ساب انحصار واشطر ع البردعه
out of one's ear	ع الرق	put a curb on one's tongue	لم لسانه
over my dead body!	ف النارغ	put a damper on someone	حس دم فلان
	على جيتي!	put a sock in it!	نفظنا بسكاتك!
	impossible to give you approval.	put/hang the flags out	فوق شربات
		put in an appearance	برو عتب
pack a punch	ايده طرشه	put on airs; give oneself airs	طلع فيها
pack one's bags	لم عزاله	put on an act	عمل الشويين بنوعه
pangs of hunger	عصافير البطن	put one's foot in it	طبها بطين
pass in a crowd	مشي ف الزحمة	put one's head down	طاطى البصلة
paying/giving lip-service	فض مجالس	put/set someone right	نور طريق فلان
pay someone back in his own/the same coin	سقى فلان من نفس الكاس	put someone in the cart	خلى فلان ف نص هدومه
pay through the nose	كع السقط واللقط	put someone's nose out of joint	حط مناخيره
penny wise (and) pound foolish	ف الهايقة	فلان ف الأرض (التراب)	فلان ف الأرض (التراب)
picture it for yourself!	ويصنر	put someone in the wrong	جاب الحق على فلان
play dirty	اديني عقلك!	put some guts into it!	اعملك همه!
	اشتغل ف الأزرق	put up the shutters	جاب ضربها
		put your John Hancock	الطع امضيتك الكريمة

**Q**

queen it over someone **اتَطَطَّتْ (اتَمْتَطَّرَتْ) عَلَى فُلَانٍ**  
 quench thirst **طَرَّمَى عَ الْقَلْبِ**  
 quick on the uptake **يَفْهَمُهَا وَهِيَ طَائِرَةٌ**

**R**

rake someone over the coals **سَوَّى فُلَانًا عَ الْجَبِينِ**  
 reach a conclusion; settle the matter **رَسِيَ عَلَى بَرٍّ**  
 reach puberty **طَلَبَتْ لَهُ التَّرْمِيَةَ**  
 read the writing on the wall **حَسَّ إِنَّ أَمْرَهُ قَرِيبٌ**  
 (really) worth eating **يَسْتَأْهِلُ بِعَلِّكَ**  
 ride roughshod over someone **دَخَلَ شِمَالَ فِ فُلَانٍ**  
 ride the gravy train **شَادَ لَهُ بَوْمِينَ**  
 right under someone's nose and he can't find it **إِنْبَهَ عَلَى كَيْفِهِ وَيَلْدَوَّرُ عَلَيْهِ**  
 ring a bell **بَشَّرَ غَرِيبًا عَلِيًّا**  
 risen from the ranks **مِنْ تَحْتِ السَّلَاحِ**  
 risen in the world **كَانَ فِي جَرَّةٍ وَيَطْلُعُ لَبْرَةً**  
 rob Peter to pay Paul **لَبَسَ طَائِقِيَّةَ دَهْ لَدَهْ**  
 rob someone blind **جَزَّرَ فُلَانًا فِي الْبَيْعَةِ**  
 roll in the aisles **وَقَعَ مِنْ عَ الْكُرْشِيِّ**  
 Rome was not built in a day **الدُّنْيَا اِتَّخَلَقَتْ فِي سَبْعِ أَيَّامٍ**  
 rotgut **مَنْفُوعُ الْبِرَاطِيشِ**  
 rotten affairs **أُمُورٌ بَامِيَّةٌ**

**S**

safe and sound **صَاغَ سَلِيمًا**  
 save one's skin **نَفَذَ بِجِلْدِهِ**  
 save your breath **رَبَّحَ نَفْسَكَ**  
 scared stiff **مَاتَ فِي جِلْدَةٍ**  
 scheme behind someone's back **حَقَّرَ وَرَاءَ فُلَانٍ**  
 scrap market **وَكَاةُ الْبَلِّحِ**  
 search me! **عَلِمِي عِلْمَكَ!**

second-rate; second-hand **خَرَجَ بَيْتٌ**  
 see through the trick **لَقَطَ الْقَوْلَةَ**  
 sell like hot cakes **مِشِي زَيِّ الْحَلَاوَةِ**  
 sell one's birthright for a mess of pottage **بَاعَ الْغَالِي بِالرَّوْحِيصِ**  
 sell one's soul **بَاعَ ضَمِيرَهُ**  
 send someone up the river **لَبَسَ فُلَانٌ الْحَدِيدَ**  
 set a thief to catch a thief **عَفَّرْتِ بِيَلِّغِ عَفَّرْتِ**  
 set one's heart on something **عَيْنَهُ طَارَتْ عَلَى كَذَا**  
 set/put the wheels in motion **خَلَّى الْبَعْبَةَ تَمَشِي فِي الْمَوَاسِيرِ**  
 settle accounts/old scores with someone **سَوَّى حِسَابَهُ مَعَ فُلَانٍ**  
 settle someone's hash **قَطَعَ دَابِرَ فُلَانٍ**  
 sez/says you! **إِنْتَ شَايِفٌ كَيْدَةٌ!**  
 shake a leg **هَزَّ طَوْلَكَ**  
 shake like a jelly **رَمَكِيهِ سَابِتٌ**  
 sharp-tongued **لِسَانُهُ زَيِّ الْمَبْرَدِ**  
 shave a few years off one's age **كَلَّ كَامَ سَنَةٍ مِنْ عُمُرِهِ**  
 she wears the trousers/pants **الْكَلْمَةُ كَلِمَتُهَا وَالشُّوْرَةُ شُورَتُهَا**  
 shit bricks **هَرَبَ بَرَايِرَةٌ**  
 shoe-leather **حُفِي وَرَاءَ فُلَانٍ ، كَذَا**  
 short-tempered **يَسْتَحَانِقُ مَعَ دِيَانٍ وَشُغْفُورٍ**  
 show promise **يَبْجِي مِنْهُ**  
 sh-rivelled **زَيِّ الْبُرْصِ**  
 shut your trap! **اِتْسَدَّ وَاسْكُتْ!**  
 sick worried about someone **قَلْبُهُ كُلَّهُ عَلَى فُلَانٍ**  
 sign the pledge **خَدَّ الْعَهْدِ**  
 simmer **كَلَّ فِي رُوْحَةٍ**  
 since the year dot **مِنْ أَيَّامِ الْجَنِينِ الْجَيْسِ**  
 sing for one's supper **جَرِي عَلَى لَقْمَتِهِ**  
 sing the blues **عَنَى ظَلْمُوهُ**  
 sink to one's/someone's level **بَانَ عَلَى أَسْفَلِهِ**  
 sit bolt upright **نَزَلَ عَلَيْهِ سَهْمُ اللَّهِ كَمَا عَلَى**

٩٩١ م

sitting on one's hands	نَائِمٌ فِي الْعَسَلِ	spoil the ship for a ha'porth o'tar	بَوَّظَ الطَّبَّخَةَ
sitting on tenterhooks	قَاعِدٌ عَلَى بِيضَةِ رَاكِبِهِ	sponge on someone	عَلَى بَمَلِيمِينَ مَلْحٍ
six of one and half a dozen of the other	بَصَلٌ	stand up for someone; put in a good word for someone	عَاشَ عَلَى قَفَا فُلَانٍ
skin and bones	بِخْمَسَةٍ وَبِخْمَسَةٍ بَصَلٌ	start the old pals act with someone	أَتَحَشَّرَ لِفُلَانٍ
sleep like a log	جَلْدٌ عَلَى عَضْمٍ	steady yourself!	ضَرَبَ
smile from ear to ear	نَامَ زَيْ الْقَيْلِ	steal a march on someone	صَحُوبِيهِ مَعَ فُلَانٍ
sneeze at someone	فَشَخَ بِنْتُهُ	steal someone's heart	أَمْسِكَ أَعْصَابَكَ!
someone has only got a pair of hands	كَحَّ مَعَ فُلَانٍ	steal the limelight	أَتَغْدَى بِفُلَانٍ قَبْلِي مَا
someone's days are numbered	مَا يَقْدِرُ	step on the juice!	يَتَعَشَّى بِيهِ
someone's heart goes out to someone	عَ الْقَدْرَةِ إِلَّا رَيْنَا	stick in one's throat	لَحَسَ عَقْلَ فُلَانٍ
someone's name is mud	أَيَّامُ فُلَانٍ مَعْدُودَةٌ	stick out like a sore thumb	كَلَى الْجَوِّ
someone's nest egg	نَلْبُهُ	stick to someone's ribs	دُوسَ بَنْزِينَ!
someone's pet/favourite	يَتَقَطَّعُ عَلَى فُلَانٍ	still on dry land	مِشْ نَارًا لِي مِنْ زُورٍ
someone's right hand	زَيْ الزَّفْتِ	still waters run deep	زَيْ الْخَاوِرُونَ
someone's steady	نَحْوِيشَةَ الْأَمْرِ	still wet behind the ears	تُرْمُ الْبَصْمِ
someone's world's turned to ashes	فَرَجَهُ بِكَذِّكَ	stink to high heaven/hell	لِسْتَعِ الْبَرِّ
so much the better	إِدْرَاعُ فُلَانٍ الْيَمِينِ	stony broke	تَحْتِ السَّوَاهِرِي ذَوَاهِي
son of a bitch	إِلْمُوتِ بَتَاعِ فُلَانٍ	straight from the horse's mouth	عَضْمُهُ طَرَبِي
soothe someone's feelings	إِلْدِيَا	streets ahead	رِيحُهُ زَعَنَتِ
soothe the nerves	أَسْرَدَتْ فِي وَشِ فُلَانٍ	string along with someone	عَ الْحَدِيدَةِ
sound/feel someone out	زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرِينَ	stripped bare, cleaned out	مِنْ بَزَامَةٍ
sour grapes	إِبْنِ سِتِينَ فِي سَبْعِينَ	strip someone out of dignity	أَحْسَنَ بِمَرَا حِلِّ
speak in a la-di-da voice	جَبْرِي بِخَاطِرِ فُلَانٍ	stuff and nonsense!	عَامٌ عَلَى عَوْمِ فُلَانٍ
spectacular	طَرَى عَ الْقَلْبِ	stuff one hell of a meal	أَضْفَمَ الصَّيْرِي بَعْدَ
spick and span	جَسْرَ تَبَضُّ فُلَانٍ	stuff oneself silly	سَيْلَةً
spill the beans	قُضِرَ دِبْلَانِ	such a hopeless lot!	بَعَزَقَ (بَعَزَقَ) كَرَامِيَةَ
spirit the money away	عَوَّجَ لِسَانَهُ	such is our Lord's wisdom!	فُلَانٍ
spit the Devil!	لَرْبِ السَّمَاءِ	swallow the trick	كَلَامُ فَارِغٍ!
spite the evil eye	يَنْشِفُ وَيَرْفَ	swear black is white	ذَبَّ بَطْنَهُ
spit it out!; out with it!	مَا يَبْلُشُ فِي بَعْدِ قَوْلِهِ	sweat blood	كَلَّ وَاتَّبَعَ
split the difference	طَبَّرَ الْقَرَشِينَ	sweat one's guts out	بَلَا عِلَلٍ!
spoil the joke	أَخْرَجِي الشَّيْطَانَ!		حِكْمَتُكَ يَا رَبِّ!
	رَدَّرَدَتْ الْمَيَّةَ فِي زُورِكَ		شَرَبَ الْمَقْبَلِ
	قَسَمَ الْبَلْدَ نُصَيْنِ		يُخْلِفُ عَ الْمَيَّةِ يَجْمَدُ
	حَرَقَ النَّكَّةَ		طَفَحَ الْكُوْتَةُ
			قَطَعَ نَفْسَهُ

- sweet-talk someone كَلُّ بَعْفَلُ فُلَانٍ حَلَاوَةٌ  
swindle someone out of his cut كَلُّ عَرَقِي فُلَانٍ  
syphilitic عِنْدَهُ الْاَفْرَنْجِي
- I**  
take a sledgehammer to crack a walnut سَيْتُ  
وَجَارِيَتَيْنِ عَلَى قَلْبِي يَبِضُّتَيْنِ؛ سَيْتُ وَجَارِيَتِهِ عَلَى صَخْرٍ  
بِسَارِيَتِهِ  
take a stroll; bum around صَرَبْتُ بُلْطَةً  
take courage! جَمَدْتُ قَلْبِي! ا  
take French leave مِنْ غَيْرِ اِحْمٍ وَلَا دَسْتُورٍ  
take it to heart شَالَ وَحَطَّ فِي نَفْسِهِ  
take one's hat off صَرَبْتُ تَعْظِيمَ سَلَامٍ  
take one's own sweet time عَلَى قَلْبِهِ مَرَارِحٌ؛  
حِيَالَهُ طَوِيلَةٌ  
take pot luck بَخْتِكَ يَا بُو بَخِيْتِ  
take someone to the cleaners نَقَضْتُ جِيُوبَ فُلَانٍ  
take someone's fancy دَخَلَ مَرَاجَ فُلَانٍ  
take the biscuit مَا يَنْوُصَّاشُ  
take the bread out of someone's mouth قَطَعْتُ  
عَيْشَ فُلَانٍ  
take the wind out someone's sails كَسَّرْتُ مَقَادِيْفَ  
فُلَانٍ  
take to one's heels قَالَ وَاحِدٌ وَسِتِّينَ؛ حَطَّ بِرِجْلِهِ فِي  
سَنَانِهِ  
take what someone says with a grain of salt رَمَى نَصْصَ كَلَامِ فُلَانٍ الْبَحْرِ  
talk a blue streak بِالْعِ رَادِيُو  
talk/speak of the devil! جَنِينَا فِي سِيْرَةِ الْفَطْحِ جَهَّ يَنْطُ ا  
tarred with the same brush مِنْ نَفْسِ الْعَجَبِيْنِ  
tell that to the marines! don't give me that! دَاخِنَا دَقِيْبَتُهُ سَوَا ا  
that bloody ... haunts you? عَلَيْكَ عَقْرِيْتِ  
اسْمُهُ . . . ؟  
that'll be the day! فِي الْعِيْشِ ا  
that's someone's funeral! دَبْنَةُ عَلَى جَنْبِهِ ا  
that's sod's law عَمْرَةَ كِدَّةِ
- that's the last straw اَمِي حَتْمِيْتِ  
that's the way the cookie crumbles اَمِي الدُّنْيَا  
عَلَى دِي الْحَالِ (اَهُوْدَةٌ حَالِ الدُّنْيَا)  
that's what I call اَهُوْدَةٌ . . . وَالْاِبْلَاشُ  
the apple of someone's eye نَيْنِ عَيْنِ فُلَانٍ  
the back of beyond حَتْمَهُ تَقْطَعُ الْفِرْدُ  
the best is still to come التَّقَلُّ وَرَا يَا قَبْلَانِي  
the best is yet to come خَيْرَهَا فِي غَيْرِهَا  
the big jackpot just fell/dropped into one's lap بَاضِيْتِ لَهُ فِي الْقَفْصِ ا  
the biter bit تَبِجِي تَبِيْدُهُ يَطْرِيْدُكَ  
(the) black sheep الْبَطَّةُ السُّوْدَةُ  
the blind leading the blind مَيْكْسُ جَبْرُ مَيْكْسُ  
وَيَقُوْلُو: يَا لَلَا تَنْفَسُحُ  
the boot is on the other foot/leg الْاَبِيَّةُ اِتْعَكَبْتِ  
the boy next door عَرَبِيْسُ الْعَقْلَةُ  
the coast is clear الْدَارُ اَمَانٌ  
the devil finds work for idle hands اِلْزِيْدُ الْبَطَالَةَ  
نَجَسُهُ  
the devil has the best tunes اَلْحَرَامُ عَرَامُ  
the devil looks after his own يَدِي الْحَلْقِ لِي يَا  
وَدَانُ  
the die is cast; the fat is in the fire الْعَاسُ وَفِيْتِ  
فِي الرَّاسِ  
the emperor has no clothes خَدَمُوْكَ فَعَالُوْا  
the grass is greener on the other side of the hill/fence عَيْشُكَ يَحْلِي  
رِي يَا خَالِي  
the holic calls the thief اَلْمَالُ السَّابِيْبُ يَعْطَمُ السَّرْقَةَ  
the ins and outs اَلْبِيْرُ وَغَطَّاهُ  
the Laughing Academy السَّرَايَةُ الصُّقْرَا  
the least one can do اَضْعَبُ الْاِيْمَانَ  
the life of Riley اَكْلُ وَمَرَعِي وَقِلَّةُ صَنْعَةٍ  
the longest day must have an end كُلُّ لَيْلٍ وَلَهُ  
اَخِيْرُ  
the low man on the totem pole اَلْحِيْطَةُ الْوَاطِيَّةُ  
the mills of God grind slowly, but they grind exceedingly small يَنْهَلُ وَلَا يَهْمِلُ

- the name of the game **بِسِّبِ البَصِيدِ**
- the one is not a patch on the other **إِشْنُ جَابٍ**
- the pot calling the kettle black **لِجَابٍ**
- the proof of the pudding is in the eating **مَا سَخِمُ مِنْ سَبِي**
- there are plenty of other fish in the sea **إِلَّا سِيدِي**
- there isn't a sound bone left **النَّمِيَّةُ تَكْذِبُ الْفَطَّاسَ أَيُّهَا الْعَمَلُ وَأَدَبُ الْعَمَلِ**
- there's always a next time **اللِّي**
- there's always a way **خَلَقَهُ خَلْقٌ غَيْرُهُ**
- there's more kicks than halfpence **مَعْدَشُ فِيهِ حَيْتَ عَلَى بَعْضِهَا**
- there's more ways than one to kill a cat **إِلْجَائِيَاتُ أَكْثَرِمِ الرَّانِيحَاتِ**
- there's no love lost **كُلُّ عَقْدَةٍ وَلَهَا حَلَالٌ**
- there's no point in gliding the lily **مِشْنُ جَابِيَةٍ**
- there's one born every minute **هَمَّةٌ**
- there's plenty of opportunity elsewhere **كُلُّ شَيْخٍ وَلَهُ طَرِيقَةٌ**
- the right side of the tracks **مَيْشِشُ عَمَارٍ**
- the shoe-maker's wife is ill-shod **الْأَكْلُ فِي الشَّبَعَانِ خِسَارَةٌ**
- the sooner the better **لَا حِسْنَ وَلَا خَيْرَ**
- the spirit is willing but the flesh is weak **رِزْقِ الْهَيْلِ عَ الْمَجَانِينِ**
- the villain of the piece **أَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ**
- the whole caboodle **وَشْ أَنْدُنِيَا**
- the world is someone's oyster **بَابِ النَّجَارِ**
- the worst is over **مِخْلَعٌ**
- there's none so blind as those that will not see **خَيْرِ الْبَرِّ عَاجِلُهُ**
- there's still life in the old dog yet; the best wine comes in old bottles **إِلَيْنِ**
- things are quite informal **إِلَيْنِ**
- think only of one's belly **إِلَيْنِ**
- third time lucky **إِلَيْنِ**
- this is the upshot **أَيُّ آخِرَتِهَا**
- thoroughly unlikeable **أَبْرَدُ مِنْ مَيْتَةِ طُوبَى**
- through thick and thin **عَ الْحِيلَةِ وَالْمَرَّةِ**
- throw someone flat on the ground **جَابِيَتُ فُلَانٍ**
- throw up one's hands/arms **عَلَى جُدُورِ رَقَبَتِهِ**
- to hell with something **حَطَّ صَوَابِعُهُ الْعَشْرَةَ**
- to hell with you and ... **فِي الشَّقِّ**
- tomorrow will take care of itself **بِتَاعِ أُمَّهُ**
- to the bitter end **إِيْدُهُ نَاشِقَةٌ**
- to the letter **إِلَى الْيَوْمِ يَجْعُرِي**
- toss and turn **كَانَ زَمَانٌ وَجَبْرٌ**
- touch and go **يَقْطَعُ كَذَا وَسَيِّئَةٌ**
- touch wood! **إِشْبِنِ بِيهَا**
- train of thought **إِصْرَفْ مَا فِي**
- treat oneself **الْجِيبِ يَأْتِيكَ مَا فِي الْغَيْبِ**
- truth will out **عَلَى قَلْبِهَا لَطَالُونَ**
- Turkish coffee with a head **بِالْحَرْفِ الْوَاحِدِ**
- turn a deaf ear **يُوهِي وَيُفْرِي**
- turn over a new leaf **عَلَى كَنْفِ عَفْرِيَتِ**
- twist someone round one's little finger **خَمَسَتْ وَخَمِيَسَةٌ**
- two a penny **حَبْلُ أَفْكَارٍ**
- the worst is over **شَبْرَقَ نَفْسُهُ**
- the worst is over **إِلْكَذِبُ مَا لَوْشَ رِجْلَيْنِ**
- the worst is over **قَهْوَةٌ بَوْشٌ**
- the worst is over **صَدْرُ الطَّارِشَةِ ؛ وَدَنْ مِنْ طِينِ وَدَنْ مِنْ عَجِينِ**
- the worst is over **فَتَحَ صَفْحَةً جَدِيدَةً**
- the worst is over **يُودِيكَ**
- the worst is over **إِلِ الْبَحْرِ وَيَجِيئُكَ عَطْشَانٌ**
- the worst is over **إِلِ الْعَشْرَةَ يَبْرُشُ**

## U

under the counter	فِ الدَّرَّةِ
under the weather	بِمَاقِبَةٍ
until one is blue in the face	لِغَايَةِ مَا نَفْسُهُ انْتَقَطَ
up and about; out and about	قَامَ بِالسَّلَامَةِ
up one's sleeve	فِ التَّكَاتِيمِ
up to one's ears	مَشْغُولٌ لِشُرُوشَتِهِ
upside down	زُرْعٌ بِصَلِّ
use your loaf!	اسْمُ اللّٰهِ عَلٰى عَقْلِكَ!

## V

vent one's spleen	فَشَّ غِلَّةً
-------------------	---------------

## W

walls have ears	الْحَيْطَانُ لَهَا وِدَانٌ
wash one's dirty linen in public	تَشْرُ غَسِيلَةَ
waste one's breath	الْوَسْخَ يَبْثُغُ فِ قَرْبِهِ مَقْطُوعَةً ! نَفْخَ فِ قَرْبِهِ مَقْطُوعَةً
watch your step!	اِحْفَظْ مَرْمَزَكَ!
water wears away stone	جِبَالُ الكَحْلِ تَفْصِيهَا الْمَرَادِ
we can well do without someone	الْبَلْدُ اللِّي تُودِي
wear it in good health!	تَادِرُوهُ فِ عَرَقِ الْعَافِيَةِ !
wear one's heart on one's sleeve	اللِّي فِ قَلْبِهِ عَلَى لِسَانِهِ
wedding night	لَيْلَةُ الْحَنَّةِ
well said/spoken!	يَسْلَمُ بَعْلُكَ (فُتُكُ) !
well, you live and learn	اللِّي بَعِيشَ يَامَا يَشُوفُ
wet one's whistle	بَلَّ رِبْقَةَ
what a dead loss you are!	يَا حَيْثُوكَ الْقَوِيَّةُ !
what a fat lot of good that does me!	أَفْكَهَا فَيِّنْ ! (مَتِين) ! لِحَبِيبِ كَلْدَةَ الدَّبِيرِ
what a fine mess!	وَاللّٰهُ عَالٍ !
what a nerve you've got!	يَاعَيْنِكَ يَا جَبَائِرِلَا !
what are you made of?	جِيْلَتِكَ إِيهَ ؟

what a start to the day!	يَا قَتَاحُ يَا عَلِيمُ !
what a wise guy!	وَاللّٰهُ فَالِحٌ !
what bedlam!	يَا دِينَ النَّبِيِّ !
what did your last servant die of?	وَأَنْتَ عَلِيٌّ رَجُلِيكَ نَفَسَ الْحِنَّةِ ؟
what good fortune brought you here!	خَطْوَةٌ عَزِيزَةٌ !
what have we here?	إِنْسٌ وَالْآجِينُ ؟
what have you; non-stop; no time to waste	عَلَى وَدْنَهُ اللِّي مَكْتُوبٌ عَالِجِينَ لِأَزِمٍ
what must be must be	تَشُوفُهُ الْعَيْنُ
what's cooking?	إِيهَ الْعِبَارَةُ ؟
what's the rush/hurry?	هِيَ الدُّنْيَا طَارَتْ ؟
when hell freezes over	لَمَّا تَحْتَمِلُ التَّغَلُّدُ
when you were just a twinkle in your father's eye	وَأَنْتَ لَسْتَ فِ الْبَيْضَةِ
where there's will there's way	الشَّاطِرَةُ تَفْعُولُ بِرَجُلٍ خَمَارُ
whet someone's appetite	فَتَّحْ نَفْسَ فُلَانٍ
who do you think you're fooling!	خُشَّ فِ عَيْي !
who gives a damn?	مِينِ يَفْرَا وَمِينِ يَسْمَعُ ؟
who's he/she when he/she's at home?	يَطْلَعُ مِينِ بِسَلَامَتِهِ ؟
whose leg do you think you're pulling?	عَلَى بَابَا ؟
why don't you mind your own business?	يَا دَاخِلُ بَيْنِ الْبَصَلَةِ وَقَشْرَتِهَا مَا يَتُوبُكَ إِلَّا صَنَّتْهَا
wild horses wouldn't/couldn't make someone do something	رَأْسُهُ وَأَلْفُ سَيْفٍ مَا يَنْعَمِلُ كَذَا
wipe someone, something off the face of the earth	مَسَحَ فُلَانٌ ، كَذَا ، مِنْ عَلِيٍّ وَشِ الدُّنْيَا
wipe the floor with someone	مَسَحَ بِفُلَانِ الْأَرْضَ
with a capital/big A, B, C, etc.	بِالثَّلْثِ
with one's nose in the air	مَتَاخِيرَةٌ فِ السَّمَاءِ
within an ace	بِأَقْبِي لَهُ تَكَّةُ

within striking/spitting distance; within a stone's throw

فَرِيكَةٌ كَتَبَ

without pausing for thought

مَكْدُبَشْ خَيْرٌ

without undue concern; without bothering

to be precise

بِالتَّرِكَةِ

wolf/gulp down the food

نَشَّ الْأَكْلَةَ

woolgather

يَقْشُرُ بِصَلِّ

workaholic

حُمَازُ شُغْلٍ

would do someone in the eye

يَسْرُقُ الْكُجْلَ مِ

الْعَيْنِ

would give one's right arm

أَبِيعُ نَصِّ عَمْرِي

would sell one's own grandmother

يَاكُلُ مَالِ

النَّبِيِّ

wouldn't budge

بَلَطُ فِي الْحَطِّ

wouldn't harm/hurt a fly

مَا يَقْدِرُشْ يَدْبَحُ فَرْخَةَ

wring someone's withers

يَصْعَبُ عَ الْكَافِرِ

write something off as a dead loss

اسْتَعْوَضَ

اللَّهُ (رَبَّنَا)

## Y

you and yours

إِنْتِ وَجَمَاعَتِكِ

you brute, thickhead!

يَا بَنِي آدَمَ! الْفُلْمِ

you can bet your bottom dollar!

حُطَّ فِي بَطْنِكَ

you can tell a book from its cover

بَطِيخَةَ صَيْفِي!

you can't make a silk purse out of a sow's

الجَوَابِ بَيَانِ

car

مِنْ عِنْوَانَتِهِمْ

car

إِيْشْ تَعْمَلِ الْمَاشِطَةَ فِي الْوِشِّ الْعِيْزِ

car

إِيْشْ تَعْمَلِ الْمَاشِطَةَ فِي الْوِشِّ الْعِيْزِ

car

إِيْشْ تَعْمَلِ الْمَاشِطَةَ فِي الْوِشِّ الْعِيْزِ

you can't take any of it with you

مَعْدُشْ وَأَخِذْ

you can't take it with you

الْكَفْنَ مَالُوشْ جِيُوبِ

you can't win them all

مَرَّةً نَصِيبٌ وَمَرَّةً تُخِيبُ

you cannot make an omelette without

breaking eggs

مَفِيْشْ حَلَاوَةٌ مِنْ غَيْرِ نَارِ

you don't say?

لَا يَا شَيْخَ؟

you dumb ox!

يَا بَجَمَ يَا صَمَّ!

you have to wait donkey's years

مُوتِ يَا حُمَازِ

you late riser!

نَاْمُرْسِيْتِكَ كَحُلِّي!

you little devil!

اللَّهُ يَجَاذِي شَيْطَانَكَ!

you make me laugh!

اللَّهُ يَحِظُّكَ!

you may live to take another knock

تَيْيِشْ

وَتَاخُذْ غَيْرَهَا

you pays your money and (you) takes your

choice

أَمَ الْحَيْرِ زِيْ أَمَ السَّعْدِ

you poor little thing!

يَا كَيْدِي عَيْلِكَ!

you said it!

أَدِيْكَ قَلْتَهَا بِعَضْمَةِ لِسَانِكَ!

you scratch my back and I'll scratch yours!

سَيْلِيْ وَأَسَيْلِكَ!

you shouldn't give a tinker's cuss!

فِ جَزْمَتِكَ!

you snake-in-the-grass!

أَدْمِيْكَ!

you trashy good-for-nothing!

يَا جَرْبُوعَ!

you'll cop/catch it!

اسْتَلْقَى وَعَدْلًا!

you're a riot

اللَّهُ يَخْرِبُ عَقْلَكَ

you've come at the right time!

حَمَاتِكَ بِنَحْبِكَ!

your actual

بِشَحْمَةِ وَأَحْمَةِ

your sins have caught up with you

جَالِكَ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ

your sins have caught up with you

الْمُوتِ يَا تَارِكَ الصَّلَاةِ